

Wprowadzenie

Niniejszy numer, *Varia*, zawiera artykuły dotyczące historii, teorii, krytyki i dydaktyki przekładu; zorientowane na opis jego procesu, produktu, funkcji i sprawców. Polscy autorzy poruszają się po wszystkich obszarach mapy Jamesa Holmesa uzupełnionej przez Andrew Chestermana.

Joanna Kubaszczyk formułuje hipotezę podstawowych praw przekładowych. Czy autorzy artykułów z tomów „Teoria tłumaczenia czy teorie tłumaczeń?” („Między Oryginałem a Przekładem”, 2016) zaakceptowałyby zaproponowane przez nią prawa?

Karolina Dębska cofa się do epoki stanisławowskiej i kreśli portret zbiorowy polskich tłumaczek tamtego okresu. Elżbieta Plewa przedstawia wyniki pionierskiego badania polskich napisów filmowych z lat 30. XX wieku z taśm odnalezionych w archiwach audiowizualnych. Regina Solová pokazuje mechanizmy selekcji tekstów literackich do rządowego czasopisma promującego Polskę za granicą w latach 1954-1959.

Roman Lewicki zadaje pytanie o przyczyny starzenia się przekładów.

Adam Elbanowski spogląda na relację autora i tłumaczy z perspektywy tego pierwszego.

Krzysztof Jeleń i Paweł Siwiec komentują tłumaczenia ważnych kategorii tekstów literackich: punktu widzenia i wersyfikacji. Agnieszka Biernacka zwraca uwagę na konsekwencje nawet minimalnych przesunięć w tłumaczeniu sądowym.

Teresa Tomaszewicz omawia najnowsze ustalenia dotyczące kształcenia tłumaczy pisemnych w uniwersytetach sieci European Master's in Translation, w szczególności listę kompetencji z 2018 roku.

Marzena Chrobak prezentuje dwie ważne książki opublikowane w 2018 roku, modelowe przykłady badania osoby tłumacza i jego dorobku oraz rynku wydawniczego przekładów.

Zapraszamy do lektury i dyskusji.

Redakcja